

A tradução poética do epigrama: proposta de uma tradução rítmica de epigramas de Meleagro de Gádara do Livro V da Antologia Palatina

Aluno: Thiago Koslowsky da Rosa

Orientador: Prof. Dr. Carlos Leonardo Bonturim Antunes

Introdução e Objetivos

- O presente projeto consiste de uma proposta de traduções poéticas de epigramas do poeta grego do período helenístico Meleagro de Gádara, focando-se na reprodução de aspectos rítmicos do original grego.

- Delimitou-se como escopo os epigramas atribuídos a Meleagro do livro V da Antologia Palatina que envolvem em sua temática o deus Eros.



Fonte: https://en.wikipedia.org/wiki/Umm_Qais

Sobre o poeta

Meleagro foi um poeta do final do período helenístico, nascido por volta do primeiro século antes de Cristo na cidade de Gádara (próxima da atual Umm Qais na Jordânia). Meleagro é um dos mais importantes antologistas da antiguidade, tendo sido célebre a sua "Guirlanda" (Stephanos), uma coletânea de epigramas que incluía também muitos de sua própria autoria (Argentieri, 2007). A "Guirlanda" de Meleagro sofreu adições ao longo dos séculos vindo a fazer parte da Antologia Palatina, a maior coleção de epigramas gregos.

Sobre o epigrama

O epigrama era um gênero popular na produção literária greco-romana caracterizado, inicialmente, por ser uma inscrição em um objeto – como um vaso, uma taça, uma estatueta. Os epigramas eram geralmente poemas breves e concisos com algum elemento de surpresa ou humor ao final. O epigrama era associado ao dístico elegíaco, metro também empregado na elegia caracterizado pela alternância entre versos hexâmetros e pentâmetros datílicos. O hexâmetro datílico consiste de seis pés dátilos, sendo cada dátilo composto de uma sílaba longa e duas breves (- v v). Já o pentâmetro datílico constitui-se de dois hemistíquios (duas metades) de dois pés dátilos e uma sílaba longa cada um (- v v - v v -).

Sobre a tradução

O sistema métrico grego permitia uma maior liberdade métrica ao poeta, já que em determinados pontos do verso poderiam ser feitas alterações de acordo com o critério do poeta. No hexâmetro e no pentâmetro datílico que constituem o dístico elegíaco, em determinados pontos, as duas sílabas breves do dátilo poderiam ser substituídas por outra sílaba longa. Desse modo, um hexâmetro datílico poderia variar de 13 a 17 sílabas e um pentâmetro de 12 a 14 sílabas. Dessa forma, buscou-se reproduzir essa variação métrica na tradução do epigrama baseando-se em propostas semelhantes feitas por Tápia (2012) para a poesia épica e por Gontijo Flores (2014) na tradução de Horácio. Segue um breve exemplo da proposta de tradução (em negrito estão as sílabas longas em grego e as tônicas, ou as que seriam lidas como longas, em português):

157. **τρηχὺς ὄνυξ ὑπ'** Ἔρωτος ἀνέτραφες Ἡλιοδώρας:
ταύτης γὰρ δύνει κνίσμα καὶ ἐς κραδίην.

Eros cuidou pessoalmente de a unha afiar de Heliodora, pois seus arranhões chegam até o coração.



Fonte: <https://www.theguardian.com/artanddesign/jonathanjonesblog/2011/oct/07/renaissance-art-cupid-caravaggio>

Referências Bibliográficas

- ARGENTIERI, L. Meleager and Philip as Epigram Collectors. IN: BING, P.; BRUSS, J.S. *Brill's Companion to Hellenistic Epigram*. Leiden/Boston: Brill, 2007.
- GONTIJO FLORES, G. *Uma Poesia de Mosaicos nas Odes de Horácio: comentário e tradução poética*. 414 f. Tese (Doutorado em Letras Clássicas), Universidade de São Paulo, São Paulo. 2014.
- PONTANI, F. M. *Antologia Palatina Libri I-VI. V. 1*. Giulio Einaudi: Torino, 1979.
- TÁPIA, M. *Diferentes Percursos de Tradução da Épica Homérica como Paradigmas Metodológicos de Recriação Poética: Um estudo propositivo sobre linguagem, poesia e tradução*. 290 p. Tese (Doutorado em Teoria Literária e Literatura Comparada), Universidade de São Paulo, São Paulo. 2012.
- The Greek Anthology. Tradução: W.R. Paton. G.P Putnam's sons: New York, 1916. v. 1. Disponível em: <<https://archive.org/details/greekanthology05newyuoft>>. Acesso em 8 set. 2017.